

Вместе с тем описательный перевод имеет и определенные недостатки. Он нередко приводит к увеличению объема текста, может нарушать его стилистическую целостность и приводить к утрате образности или культурной окраски оригинала. Кроме того, экспликация не всегда применима, например, при переводе имен собственных или знаковых реалий, где приоритетным является сохранение формы.

Тем не менее в условиях межкультурной коммуникации описательный перевод остается одним из наиболее эффективных способов передачи реалий, обеспечивая точность, ясность и функциональную эквивалентность перевода [4].

1. Вопросы лингвистики, переводоведения и дидактики в аспекте межкультурного диалога : сб. науч. ст. / под науч. ред.: О. В. Железнякова, Т. И. Голикова. – Минск : Национальная библиотека Беларуси, 2024. – 159 с.

2. Иванова, Р. А. Переводческие трансформации как пример освоения языкового пространства / Р. А. Иванова // Армия и общество. – 2013. – №5 (37). – С. 93–99.

3. The Economist : [сайт]. – London, 1843–. – URL: <https://www.economist.com/> (дата обращения: 12.01.2026). – Текст : электронный.

4. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : учеб. пособие / Т. Ф. Плеханова. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 368 с.

5. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 8-е изд., стер. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 293 с.

6. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебник для вузов / В. А. Маслова ; отв. ред. У. М. Бахтиреева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юрайт, 2025. – 208 с.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНЫХ СРАВНЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ГЕЙМАНА «ЗВЕЗДНАЯ ПЫЛЬ»)

Лесков А.А.,

*студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: художественный перевод, экспрессивность, сравнение, переводческие трансформации.

Особенности перевода экспрессивных сравнений в англоязычном художественном тексте отражают комплексный характер межъязыковой передачи образно-эмоциональной информации, требующей учета лингвистических, культурных и стилистических факторов. В процессе перевода текста возникает необходимость адаптации в рамках иной языковой системы, что затрагивает вопросы семантической точности, прагматического воздействия и сохранения авторского идиостиля.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам передачи эмоционально-образного содержания художественного текста при переводе. Экспрессивные сравнения, будучи одним из ключевых средств создания образности, требуют от переводчика не только

точности, но и творческого подхода для сохранения их эстетического и прагматического воздействия. Роман Н. Геймана «Звездная пыль» представляет собой богатый материал для анализа благодаря обилию ярких и гиперболизированных сравнений.

Цель исследования состоит в выявлении и систематизации основных способов перевода экспрессивных сравнений с английского языка на русский, применяемых для сохранения и передачи эмоционально-образного потенциала оригинального текста средствами переводящего языка.

Материал и методы. Материалом исследования послужили экспрессивные сравнения, отобранные методом сплошной выборки из оригинального текста романа Н. Геймана «Звездная пыль» [1] и его перевода на русский язык [2]. В ходе исследования применялись описательно-аналитический метод, метод контекстного анализа и сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Экспрессивность в художественном тексте понимается как «способность языковых единиц передавать не только логическую информацию, но и эмоционально-волевое отношение говорящего к содержанию высказывания» [3, с. 87]. Это комплексное явление, синтезирующее эмоциональные, оценочные и образные начала [4, с. 34].

Особое место в системе экспрессивных средств занимают тропы, в частности сравнения, которые, по определению И.В. Арнольда, «являются инструментом концептуализации действительности, позволяющим выразить индивидуально-авторское видение мира» [5, с. 134]. Перевод таких элементов связан с фундаментальной проблемой достижения адекватности – воссоздания художественного эффекта оригинала – при наличии системных различий между языками [6, с. 104].

Как отмечает Л.С. Бархударов, переводчик сталкивается с необходимостью «воссоздания целостного художественного мира, обладающего национально-культурной спецификой» [7, с. 78].

Для преодоления этих трудностей применяется комплекс переводческих трансформаций из классификации В.Н. Комиссарова [8].

Проведенный анализ способов перевода экспрессивных сравнений в романе Н. Геймана «Звездная пыль» позволил выявить следующие наиболее частотные приемы.

1. Дословный перевод (83%).

Наиболее распространенным является дословный перевод, применяемый для сохранения оригинальной образности и структуры сравнения. Например, сравнение *the cloud was scudding through the sky like a galleon at full sail* передано как ‘облако плыло по небу, словно галеон под всеми парусами’, что сохраняет эпический, живописный образ. Аналогично, *her skin had gone as white as a cloud* переведено как ‘кожа ее стала белой как облако’, что акцентирует идеальную бледность. Сложная метафора *the voices of the dead which sound like snow falling* передана дословно – ‘мертвые голоса, похожие на звук падающего снега’, что позволяет сохранить атмосферу тихого, холодного ужаса.

2. Модуляция (6%).

В случаях, когда прямое соответствие невозможно или не передает нужный оттенок, применяется модуляция (смысловое развитие). Так, в примере *Louisa laughed and teased and goaded like a goblin* перевод ‘Луиза хохотала, дразнила и **издевалась**, как **маленький** гоблин’ демонстрирует развитие смысла: глагол *goaded* передан более сильным и негативно окрашенным ‘издевалась’, а добавление определения ‘маленький’ смягчает и конкретизирует образ, адаптируя его для русскоязычного контекста.

3. Конкретизация (6%).

Широко используется прием конкретизации для уточнения образа, делая его более понятным или привычным для носителя языка перевода. Например: *pearls as big as your thumb* переведено как ‘жемчужины с **ноготь большого пальца**’, где абстрактное сравнение с размером большого пальца конкретизировано, сохраняя при этом эффект преувеличения.

4. Грамматическая замена (3%).

Часто лексические трансформации сопровождаются грамматическими заменами для достижения естественности высказывания. В сравнении *eyes as violet as the cirrus clouds* перевод ‘глазами лиловыми, как перистые облака в высоком небе’ дополнен уточнением «в высоком небе», которое компенсирует возможную потерю поэтичности и конкретизирует образ, не нарушая структуры сравнения.

5. Комплексная трансформация (3%).

В ряде случаев переводчик прибегает к добавлению элементов для усиления экспрессии или компенсации. Например, в конструкции *a beard as thick and serious as one of the storks nests in the towns chimneys* перевод ‘бородой густой и жесткой, как аистово гнездо на городской **трубе**’ сохраняет всю сложную структуру и юмористический гиперболический образ, лишь слегка трансформируя его.

Заключение. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что художественный перевод экспрессивных сравнений характеризуется гибким и сбалансированным подходом. Доминирующей стратегией при этом является дословный перевод, направленный на максимально точное сохранение уникальной авторской образности. Однако системное применение модуляции, конкретизации и грамматических трансформаций демонстрирует, что переводчик не стремится к буквализму, а ориентируется на воссоздание художественного эффекта и естественность звучания в русском языке. Такой комплексный подход, сочетающий верность оригиналу с творческой адаптацией, обеспечивает адекватную передачу экспрессивного потенциала сравнений, что является ключевым условием для сохранения стилистического своеобразия исследуемого фэнтезийного произведения Н. Геймана.

1. Gaiman, N. Stardust : [сайт]. – URL: https://royallib.com/read/Gaiman_Neil/Star_dust.html#0 (дата обращения: 10.05.2025). – Текст : электронный.

2. Гейман, Н. Звездная пыль : [сайт]. – URL: http://loveread.ec/read_book.php?id=6244&p=1 (дата обращения: 10.05.2025). – Текст : электронный.

3. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва, 2001. – 392 с.
4. Галкина-Федорук, Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке / Е. М. Галкина-Федорук // Сборник статей по языкознанию. – Москва : Изд-во МГУ, 1958. – С. 34–45.
5. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 12-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2014. – 383 с.
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.
7. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2004. – 424 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ-ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЭКРАНИЗИРОВАННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Михновец А.Н., Бегенцова Г.З.,

*студентки 4 и 1 курсов ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Турковская Е.В., канд. пед. наук, доцент*

Ключевые слова: фразеологизм, заголовок, экранизация, перевод, стратегия.

На протяжении всего существования кинематографа обнаруживается его тесная связь с другими видами искусства. Многие литературные произведения, включая классику и современные бестселлеры, нашли отражение на экранах кинотеатров по всему миру. В условиях массового кинопроката качество перевода, особенно заголовков, значительно влияет на успех киноленты у зарубежного зрителя. При этом особую сложность может представлять перевод заголовков, которые содержат фразеологические компоненты.

Цель исследования – выявить и проанализировать особенности перевода заголовков-фразеологизмов с английского на русский язык в контексте художественных произведений и их экранизаций.

Материал и методы. Материалом исследования послужили 20 заголовков англоязычных экранизаций с фразеологическим компонентом, отобранных методом сплошной выборки с сайта «Кинопоиск». В основе исследования лежат описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы, которые позволили выявить особенности перевода заголовков двух разных видов искусств.

Результаты и их обсуждение. В современной лингвистике термин «экранизация» часто интерпретируется как кинопроизведение, в основе сценария (кинотекста) которого лежит произведение другого вида искусства (прозы, драмы, оперы, балета, живописи и т.д.). Дискуссионной является точка зрения, согласно которой экранизацию рассматривают как вид интерсемиотического перевода, в ходе которого осуществляется перекодирование с языка одного искусства на язык другого: «интерпретация с изменением материи» [1, с. 283], «перевод его (произведения) на язык кино»